

No. 50513

**Paraguay, Argentina, Brazil, Morocco
and
Uruguay**

**Framework Agreement on trade between the MERCOSUR and the Kingdom of Morocco.
Brasília, 26 November 2004**

Entry into force: *29 April 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 22 February 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil, Maroc
et
Uruguay**

**Accord-cadre de commerce entre le MERCOSUR et le Royaume du Maroc. Brasilia,
26 novembre 2004**

Entrée en vigueur : *29 avril 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
22 février 2013*

Participant

Morocco

Southern Common Market

Notification

25 Mar 2010 n

29 Jan 2010 n

Participant

Marché commun du Sud

Maroc

Notification

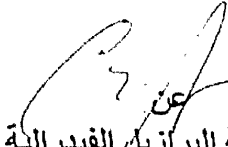
29 janv 2010 n

25 mars 2010 n

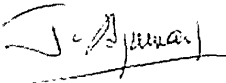
المادة الثانية عشرة

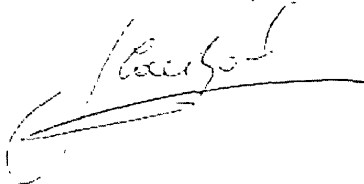
يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية.

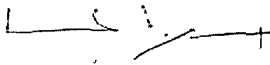
حرر بمدينة برازيليا، جمهورية البرازيل الفيدرالية بتاريخ ١٠ نوفمبر 2004، في نظيرين باللغات الإسبانية و البرتغالية والإنجليزية والعربية، ولكل النصوص نفس الحجية. وفي حالة الشك أو الاختلاف في التأويل، يرجح النص باللغة الإنجليزية.


عن
جمهورية البرازيل الفيدرالية


عن
جمهورية الأرجنتين

عن
جمهورية الأوروغواي
الشرقية


عن
جمهورية الباراغواي


عن
المملكة المغربية


المادة الثامنة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع توسيع و تنويع التجارة في ميدان الخدمات بينهما طبقا لما يمكن أن تقرره لجنة التفاوض وتماشيا مع الاتفاقية العامة حول التجارة في ميدان الخدمات للمنظمة العالمية للتجارة.

المادة التاسعة

يتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون من أجل تشجيع إقامة علاقات أكثر وثوقا بين مؤسساتهما المعنية في ميادين الزراعة والصحة الحيوانية و توحيد المقاييس والسلامة الغذائية والاعتراف المتبادل بالإجراءات الصحية والصحية النباتية بما في ذلك من خلال اتفاقات المعادلة طبقا للمعايير الدولية ذات الصلة.

المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تاريخ آخر إشعار للطرفين المتعاقدين، كتابةً وعبر الطرق الدبلوماسية، يفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المتطلبة لهذه الغاية.

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات تجدد تلقائيا لمدة ثلاث سنوات إضافية. ويمكن لأي من الطرفين إلغاءه في أي وقت بواسطة إشعار يوجه، كتابةً وعبر الطرق الدبلوماسية، إلى الطرف الآخر. ويصبح هذا الإلغاء نافذا ستة أشهر بعد تاريخ الإشعار به.

المادة الحادية عشرة

1- من أجل أهداف الفقرة الأولى من المادة العاشرة، تكون حكومة جمهورية البارغواي هي الدولة الوديعه لهذا الاتفاق بالنسبة لمجموعة دول المركوسور.

2- و للقيام بوظيفة الوديع المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، تقوم حكومة جمهورية البارغواي بإشعار باقي الدول الأعضاء في مجموعة المركوسور بالتاريخ الذي سينخل فيه هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة الخامسة

تعمل لجنة التفاوض كمنتدى ل:

(أ) تبادل المعلومات حول التعريفات الجمركية المطبقة من قبل كل طرف وحول التجارة البينية والتجارة مع أطراف ثالثة، وكذا حول السياسات التجارية لكل منهما.

(ب) تبادل المعلومات حول ولوج الأسواق وحول إجراءات التعريفات الجمركية وتلك التي لا تتعلق بالتعريفات الجمركية والإجراءات الصحية والصحية النباتية، والمعايير التقنية، وقواعد المنشأ، وإجراءات الحماية والإجراءات المضادة لإغراق السوق بالسلع وإجراءات التعويض والأنظمة الجمركية الخاصة وحل الخلافات من بين أمور أخرى؛

(ج) تحديد واقتراح آليات لتحقيق الأهداف المنصوص عليها في المادة الثالثة بما في ذلك تلك المتعلقة بتسهيل التجارة؛

(د) وضع آلية للتفاوض بشأن إنشاء منطقة تجارة حرة بين مجموعة دول المركوسور و المغرب ؛

(هـ) التفاوض بشأن اتفاق لإقامة منطقة تجارة حرة بين مجموعة دول المركوسور و المغرب و بناء على الآلية المتفق بشأنها؛

(و) القيام بمهام أخرى كما يحددها الطرفان المتعاقدان.

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان، بغاية توسيع معرفتهما المشتركة بفرص التجارة و الاستثمار في بلدان كليهما، الأنشطة الكفيلة بإنعاش التجارة كالدوات و البعثات التجارية و المعارض و المنتديات و التظاهرات.

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تطوير أنشطة مشتركة تهدف إلى تنفيذ مشاريع تعاون في ميادين الفلاحة و الصناعة، من بين ميادين أخرى، عن طريق تبادل المعلومات و برامج التكوين و البعثات التقنية.